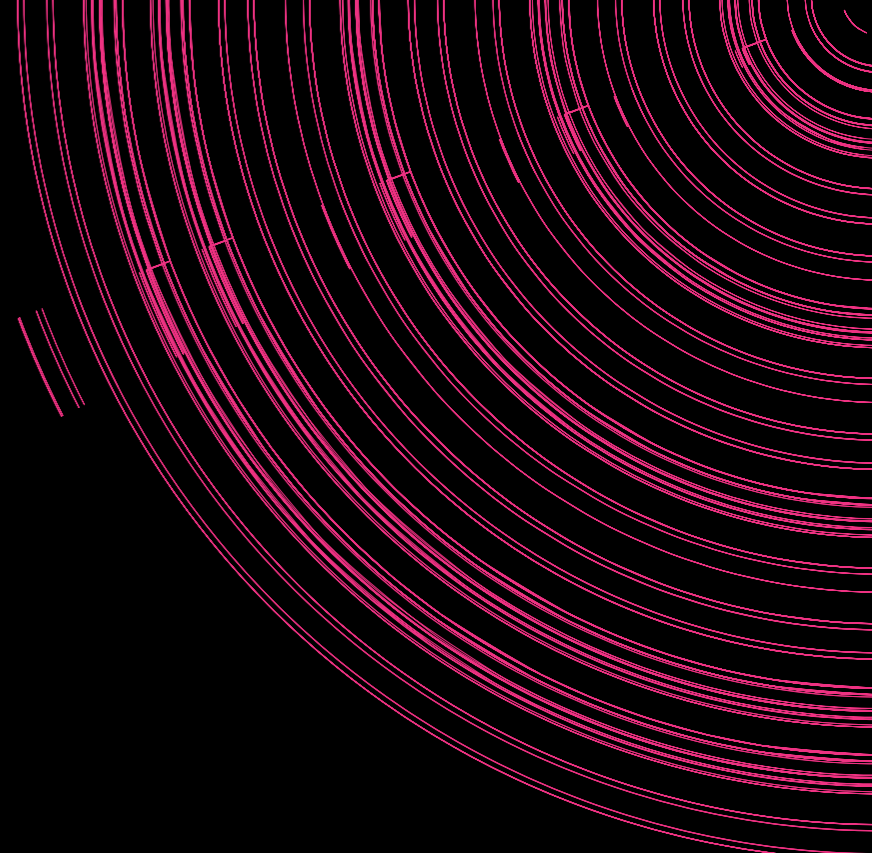


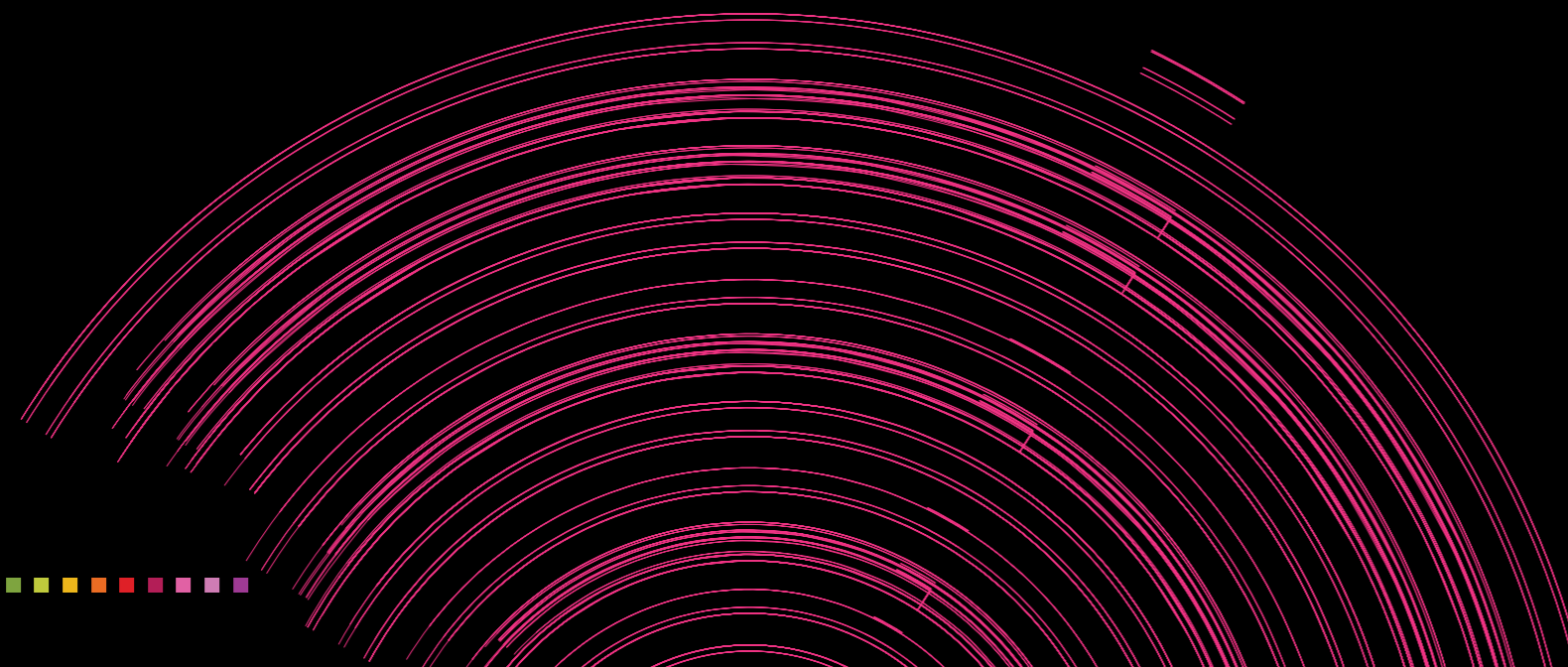
on Innovation Passie Technologies Passion Technology Quality International Opleiding Culture K
uur Recherche Recherche Education Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Performance Dynamics Pas
ses Internationaal Onderzoek Innovatie Technologie International Tourisme Heritage Performance F
Dynamiek Training Toerisme Qualité Innovation Dynamisme Enseignement Performantie Tourism O
n Companies Formation Innovation Passie Technologies Passion Technology Quality International C
ure Kwaliteit Cultuur Recherche Recherche Education Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Perform
ics Passion Entreprises Internationaal Onderzoek Innovatie Technologie International Tourisme H
formance Formation Passion Dynamiek Training Toerisme Qualité Innovation Dynamisme Enseignem
antie Tourism Onderwijs Bedrijven Companies Formation Innovation Passie Technologies Passion Te
ty International Opleiding Culture Kwaliteit Cultuur Recherche Recherche Education Toerisme Patri
oed Culture Performance Dynamics Passion Entreprises Internationaal Onderzoek Innovatie Techno
ational Tourisme Heritage Performance Formation Passion Dynamiek Training Toerisme Qualité Inn
misme Enseignement Performantie Tourism Onderwijs Bedrijven Companies Formation Innovation P
ologies Passion Technology Quality International Opleiding Culture Kwaliteit Cultuur Recherche Re
cation Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Performance Dynamics Passion Entreprises Internatio
ek Innovatie Technologie International Tourisme Heritage Performance Formation Passion Dynamiek
isme Qualité Innovation Dynamisme Enseignement Performantie Tourism Onderwijs Bedrijven Comp
tion Innovation Passie Technologies Passion Technology Quality International Opleiding Culture Kv
uur Recherche Recherche Education Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Performance Dynamics Pa
ses Internationaal Onderzoek Innovatie Technologie International Tourisme Heritage Performance F
Dynamiek Training Toerisme Qualité Innovation Dynamisme Enseignement Performantie Tourism O
n Companies Formation Innovation Passie Technologies Passion Technology Quality International C
ure Kwaliteit Cultuur Recherche Recherche Education Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Perform

CHARLEROI-SUD HAINAUT

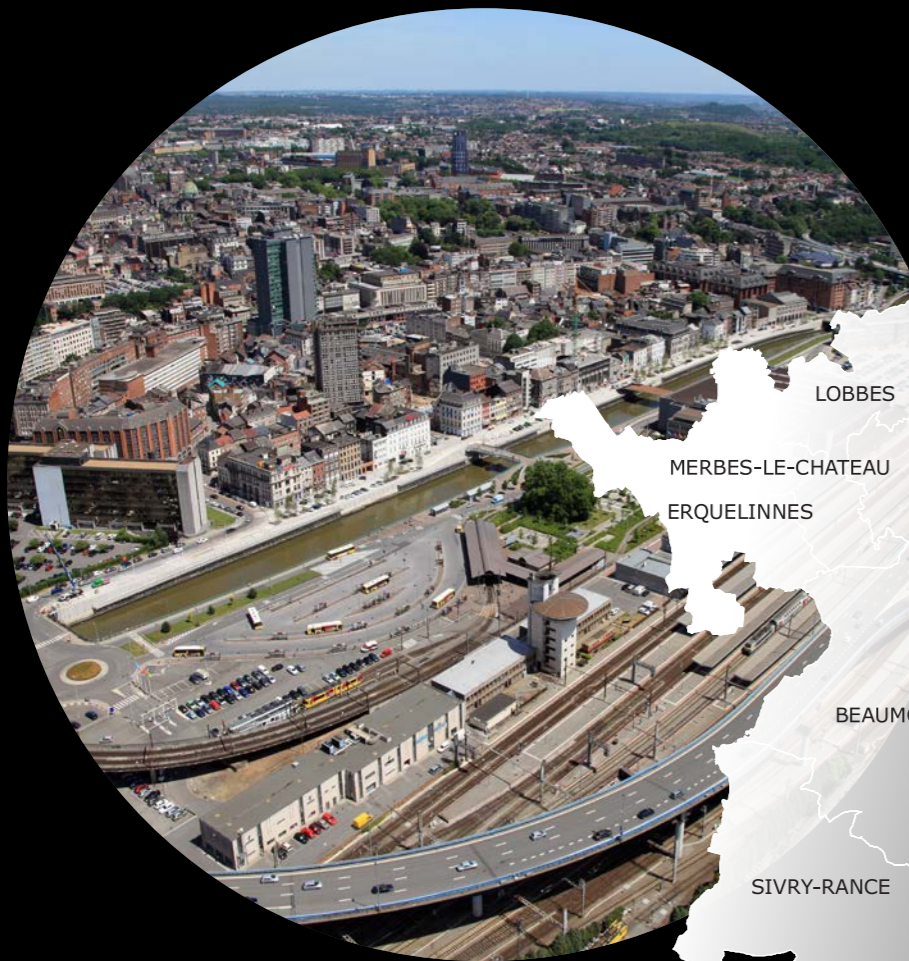
ics Passion Entreprises Internationaal Onderzoek Innovatie Technologie International Tourisme He
nce Formation Passion Dynamiek Training Toerisme Qualité Innovation Dynamisme Enseignement
antie Tourism Onderwijs Bedrijven Companies **Terre d'excellence** Formation Innovation Passie Tech
sion Technology Quality Tourism International Opleiding **Land van excellentie** Kwaliteit Cultuur Re
arch Education Culture Toerisme Patrimoine Erfgoed **Land of excellence** Performance Dynamics Pas
ses Internationaal Onderzoek Innovatie Technologie International Tourisme Heritage Performance F
Dynamiek Training Toerisme Qualité Innovation Dynamisme Enseignement Performantie Tourism O
en Companies Formation Innovation Passie Technologies Passion Technology Quality International
teit Cultuur Recherche Recherche Education Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Performance Dyn
Entreprises Internationaal Onderzoek Innovatie Technologie International Tourisme Heritage Perf
n Passion Dynamiek Training Toerisme Qualité Innovation Dynamisme Enseignement Performantie C
jven Companies Formation Innovation Passie Technologies 
ducation Toerisme Patrimoine Erfgoed Culture Performance Dynamics Passion Entreprises Internatio
ek Innovatie Technologie International Tourisme Heritage Performance Formation Passion Dynamiek



Charleroi-Sud Hainaut



21 communes



21 gemeenten

21 municipalities

FR Agglomération de près de 500 000 habitants, la région de Charleroi et du Sud Hainaut affiche une vitalité économique surprenante et un dynamisme culturel remarquable.



Située en Wallonie, une des trois régions qui composent le Royaume de Belgique, elle est constituée de **21 communes**¹. Autrefois berceau de la révolution industrielle, la ville de Charleroi, la plus grande métropole wallonne, constitue le pôle majeur de ce territoire innovant et entreprenant. **Charleroi - Sud Hainaut : une terre d'accueil pour vos projets, une terre de tourisme et de culture, une terre d'excellence !**

La région de Charleroi et du Sud Hainaut se singularise par une grande complémentarité entre la partie Nord, la région de Charleroi, présentant essentiellement un tissu urbanisé très dense, et la partie Sud, la Thudinie et la Botte du Hainaut, à caractère rural et touristique. Ce territoire peut aujourd'hui s'appuyer sur des atouts et réussites indéniables tels que plusieurs parcs d'activités économiques à la pointe des nouvelles technologies, des centres de recherche de renommée internationale, le deuxième aéroport de Belgique, des centres de formation performants, des institutions culturelles créatives et avant-gardistes, des sites touristiques préservés ainsi qu'un patrimoine matériel et immatériel reconnu par l'UNESCO.

¹ Il s'agit des communes d'Aiseau-Presles, de Charleroi, de Châtelet, de Courcelles, de Farciennes, de Fleurus, de Fontaine-l'Évêque, de Gerpinnes, de Les Bons Villers, de Montigny-le-Tilleul, de Pont-à-Celles, de Beaumont, de Chimay, d'Erquennes, de Froidchapelle, de Ham-sur-Heure-Nalinnes, de Lobbes, de Merbes-le-Château, de Momignies, de Sivry-Rance et de Thuin.

NL De regio Charleroi - Zuid Henegouwen - zo'n 500.000 inwoners - kan uitpakken met een verrassende economische bedrijvigheid en een opmerkelijke culturele dynamiek.



De streek maakt deel uit van Wallonië, een van de drie Gewesten van het Koninkrijk België. De streek telt **21 gemeenten**¹. De stad Charleroi, ooit de wieg van de industriële revolutie en nu de grootste Waalse metropool, is de kern van dit innoverende en ondernemende gebied. **Charleroi - Zuid Henegouwen is een open, warme en enthousiaste plek voor uw projecten en tegelijk een plek voor toerisme en cultuur. Kortom, een vruchtbare grond voor excellentie!**

De streek Charleroi - Zuid Henegouwen kan bogen op een hoge complementariteit tussen het noordelijke deel, de metropool Charleroi, een zeer dicht stedelijk weefsel, en het zuidelijke deel, met 'Thudinië' en de 'Botte du Hainaut' dat een veel landelijker en toeristischer karakter heeft. Dit ruime gebied kan pronken met onmiskenbaar sterke troeven en successen zoals de vele bedrijvencentra die bulken van de voorhoede van nieuwe technologieën, onderzoekscentra van internationale faam, de tweede luchthaven van België, uitstekende opleidingscentra, creatieve en avant-gardistische culturele instellingen, toeristische bezienswaardigheden en door de UNESCO erkend materieel en immaterieel erfgoed.

¹ Het gaat om Aiseau-Presles, Charleroi, Châtelet, Courcelles, Farciennes, Fleurus, Fontaine-l'Évêque, Gerpinnes, Les Bons Villers, Montigny-le-Tilleul, Pont-à-Celles, Beaumont, Chimay, Erquennes, Froidchapelle, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Lobbes, Merbes-le-Château, Momignies, Sivry-Rance en Thuin.

EN A conurbation of nearly 500,000 inhabitants, the region of Charleroi and South Hainaut is notable for its impressive economic strength and remarkable cultural dynamism.



Situated in Wallonia, one of the three regions forming the Kingdom of Belgium, the region is made up of **21 municipalities**¹. The city of Charleroi, once a cradle of the industrial revolution, is the largest Walloon metropolis and the leading hub of this innovative and enterprising region. **Charleroi - South Hainaut is a land that welcomes your projects, a land of tourism and culture, and a land of excellence!**

The Charleroi - South Hainaut region is unique in having two highly complementary areas. The northern part, the Charleroi region, is generally very heavily urbanised, while the southern part, Thudinia (around Thuin) and the Boot of Hainaut, is mainly rural and reliant on tourism. Today, this region can boast some genuine strengths and successes. Among them are several business parks at the forefront of new technologies, internationally renowned research centres, Belgium's second airport, top training centres, creative and avant-garde cultural institutions, protected tourist sites, as well as a physical and cultural heritage recognised by UNESCO.

¹ These municipalities are Aiseau-Presles, Charleroi, Châtelet, Courcelles, Farciennes, Fleurus, Fontaine-l'Évêque, Gerpinnes, Les Bons Villers, Montigny-le-Tilleul, Pont-à-Celles, Beaumont, Chimay, Erquennes, Froidchapelle, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Lobbes, Merbes-le-Château, Momignies, Sivry-Rance, and Thuin.



Plus de 100 destinations
 Meer dan 100 bestemmingen
 Over 100 destinations



Une localisation et une accessibilité exceptionnelles Uitzonderlijke ligging en bereikbaarheid Exceptional location and accessibility

FR La région de Charleroi et du Sud Hainaut dispose d'une localisation et d'une accessibilité exceptionnelles. Située au cœur de l'Europe, à proximité directe de Bruxelles, elle est traversée par les plus importants axes autoroutiers européens; ceux-ci permettant de rejoindre très rapidement Les Pays-Bas, la France, l'Angleterre, l'Allemagne, le Luxembourg et les pays de l'Est de l'Europe.

Charleroi - Sud Hainaut dispose, en outre, d'un hub aérien de renom: **Brussels South Charleroi Airport est le deuxième aéroport belge avec plus de 6 millions de passagers par an et plus de 100 destinations.** BSCA a été récemment élu quatrième meilleur aéroport low-cost du monde (classement annuel World Airport Awards 2014)!

Carrefour ferroviaire important, la région est dotée d'un réseau ferré dense et d'une plateforme multimodale qui permet de maximiser le report modal de la route vers la voie d'eau et le chemin de fer. Enfin, Charleroi - Sud Hainaut fait également la part belle au transport fluvial. Traversée par la Sambre d'Ouest en Est, le Canal Charleroi-Bruxelles en assure les liaisons vers le Nord (Bruxelles, Anvers,...) et l'Ouest (Mons, France, via le Canal du Centre).

NL De regio Charleroi en Zuid Henegouwen beschikt over een uitzonderlijke ligging en bereikbaarheid. Het ligt midden in het hart van Europa, nabij Brussel, en wordt doorkruist door de belangrijkste Europese snelwegen. Men bereikt dus snel Nederland, Frankrijk, Engeland, Duitsland, Luxemburg en de Oost-Europese landen.

Charleroi - Zuid Henegouwen heeft ook een

bekende 'air hub': **Brussels South Charleroi Airport (BSCA). Het is de tweede luchthaven van België met meer dan 6 miljoen passagers per jaar en meer dan 100 bestemmingen.** BSCA werd onlangs verkozen tot vierde beste low-cost-luchthaven ter wereld (ranking: jaarlijkse World Airport Awards 2014)!

En er is ook het belangrijke spoorwegknooppunt: de streek heeft een dicht spoorweganet en een multimodaal platform om snel de overschakeling van de weg naar de binnenvaart en/of het spoor te bewerkstelligen. Tot slot beschikt Charleroi - Zuid Henegouwen ook over binnenvaart. De doorsteek van de Sambre van west naar oost, het kanaal Charleroi-Brussel zorgt voor verbindingen naar het noorden (Brussel, Antwerpen,...) en het westen (Bergen, Frankrijk, via het Centrumkanaal).



EN The Charleroi - South Hainaut region has an exceptional location and accessibility. Situated in the heart of Europe, close to Brussels, it is crossed by the most important European motorway links, allowing very quick access to the Netherlands, France, England, Germany, Luxembourg and the countries of Eastern Europe.

Charleroi - South Hainaut also has a renowned aviation hub: **Brussels South Charleroi Airport (BSCA) is Belgium's second airport, with more than six million passengers a year and over 100 destinations.** BSCA was recently voted the world's fourth best low-cost airport (World Airport Awards 2014)!



A major railway junction, the region is blessed with an extensive rail network and a multi-modal infrastructure that is ideally placed to support the transport shift from roads to waterways and railways. Lastly, Charleroi - South Hainaut also plays a leading role in river transport. It is crossed by the Sambre from West to East, and the Charleroi-Brussels Canal provides links to the North (Brussels, Antwerp, etc.) and the West (Mons, France, via the Central Canal).





21

parcs d'activités bedrijvenparken business parks

Une vitalité économique surprenante Een verrassende economische bedrijvigheid Impressive economic vitality

Le tissu économique de la région de Charleroi et du Sud Hainaut se singularise par une vitalité et un dynamisme étonnants et ce, dans plusieurs domaines comme **l'aéronautique et le spatial, l'agroalimentaire, l'environnement, l'industrie technologique, la santé, les technologies de l'information et de la communication, le transport et la logistique, l'audiovisuel, les biotechnologies, le transport ferroviaire, les services,...**

De nombreuses entreprises mondialement reconnues y sont implantées. Citons notamment : Johnson & Johnson, Europrinter, Nexans, Ecoplast Technology, N-Allo, Caterpillar, Sonaca, Sabca, Thales Alenia Space ETCA, Alstom Belgium Transport, AGC Flat Glass Europe, Dreamwall/Keywall, Les Editions Dupuis, Quality Assistance, Gerresheimer, Souplotube,...

Développés par l'intercommunale IGRETEC, les 21 parcs d'activités économiques de la région de Charleroi et du Sud Hainaut regroupent plus de 650 entreprises actives dans de nombreux secteurs d'activités et représentent plus de 1.000 hectares. Soucieuse d'offrir la gamme la plus large possible d'infrastructures adaptées aux besoins des entreprises et de proposer de nouveaux espaces, l'intercommunale vient de mettre en œuvre 3 nouveaux sites. IGRETEC propose également plus de 50.000 m² de bureaux, ateliers et laboratoires situés dans les parcs d'activités économiques et en centre-ville.

Het economische weefsel van Charleroi - Zuid Henegouwen is opvallend levendig en

dynamisch en dit in heel diverse sectoren bovendien: **lucht- en ruimtevaart, agroalimentair, milieu, technologische industrie, gezondheid, ITC, transport en logistiek, AV-industrie, biotechnologie, spoorwegen, diensten...**

Er zijn tal van wereldwijd bekende merken gevestigd. Enkele namen: Johnson & Johnson, Europrinter, Nexans, Ecoplast Technology, N-Allo, Caterpillar, Sonaca, Sabca, Thales Alenia Space ETCA, Alstom Belgium Transport, AGC Flat Glass Europe, Dreamwall/Keywall, Les Editions Dupuis, Quality Assistance, Gerresheimer, Souplotube...

De 21 bedrijvenparken die ontwikkeld worden door de intercommunale IGRETEC in de regio Charleroi - Zuid Henegouwen bieden ruimte - letterlijk meer dan 1.000 hectare - voor meer dan 650 bedrijven die actief zijn in een groot aantal sectoren. De intercommunale die streeft naar een zo breed mogelijke infrastructuur die inspelt op de behoeften van de bedrijven en nieuwe ruimten wil aanbieden, kon zopas drie nieuwe locaties openen. IGRETEC biedt verder nog meer dan 50.000 m² kantoren, werkplaatsen en laboratoria aan op bedrijvenparken en in de binnenstad.

The economic fabric of the Charleroi - South Hainaut region is characterised by an impressive vitality and dynamism across many fields. **These include aeronautics and space, agriculture and food, the environment, technology, health, information and communication technology, transport and logistics, audiovisual, biotechnology, rail transport, and services.**

Many world-renowned companies are located here. Notable examples include: Johnson & Johnson, Europrinter, Nexans, Ecoplast Technology, N-Allo, Caterpillar, Sonaca, Sabca, Thales Alenia Space ETCA, Alstom Belgium Transport, AGC Flat Glass Europe, Dreamwall/Keywall, Editions Dupuis, Quality Assistance, Gerresheimer, Souplotube, etc.

Developed by IGRETEC, an inter-municipal group, the 21 business parks in the Charleroi - South Hainaut region bring together more than 650 companies from numerous different sectors and cover more than 1,000 hectares. Eager to offer the widest possible range of facilities suited to the needs of companies and to offer new sites, IGRETEC has just opened three new sites. It also offers more than 50,000 square metres of offices, workshops and laboratories located at the business parks and in the city centre.





Des infrastructures de qualité pour les congrès et les événements

Topinfrastructuur voor congressen en evenementen

Top-class facilities for conventions and events

FR Outre « **Charleroi Expo** » composé de 5 halls totalisant plus de 40.000 m² et un auditorio de 450 places (la Géode), la ville de Charleroi dispose de plusieurs infrastructures vouées à l'organisation d'événements comme le centre de congrès **CEME**, le **Point Centre** ou encore le **Spiroudome** (qui peut accueillir jusqu'à 6.300 personnes). De plus, Charleroi développe de nouveaux outils afin de renforcer son rôle de ville internationale de congrès et rénovera prochainement en profondeur son palais des expositions.



Charleroi – Sud Hainaut est également dotée de sites et infrastructures remarquables comme le **Bois du Cazier**, ancien charbonnage requalifié en un site culturel et événementiel majeur ou la **distillerie de Biercée**, magnifique

ferme dédiée à la création d'eaux-de-vie et de liqueurs mais également au tourisme et à l'accueil de manifestations.

NL De stad Charleroi beschikt naast 'Charleroi Expo' (dat 5 hallen telt samen goed voor meer dan 40.000 m² en een auditorium met 450 plaatsen - la Géode) nog over meer locaties voor evenementen zoals het congrescentrum **CEME**, le **Point Centre** of nog de **Spiroudome** (waar 6.300 mensen terecht kunnen). Bovendien werkt Charleroi aan nieuwe tools om haar rol als internationale congresstad te verbeteren en het zal daarom binnenkort ook haar tentoonstellingspark grondig vernieuwen.

Charleroi – Zuid Henegouwen kan ook trots zijn op diverse opmerkelijke locaties en bouwwerken zoals '**le Bois du Cazier**', een voormalige steenkoolmijn die een nieuw leven kreeg als centrum voor culturele en ander evenementen of nog de **distilleerderij in Biercée**, een schitterende hoeve waar nu eaux-de-vie en likeuren worden gebrouwen, maar ook plaats is voor toerisme en het onthaal van allerlei manifestaties.



EN As well as '**Charleroi Expo**', which comprises five halls with a total area of more than 40,000 square metres and a 450-seat auditorium (the Géode), the city of Charleroi has many facilities for organising events. They include **CEME** Congress Centre, the **Point Centre** and the **Spiroudome** (which can accommodate up to 6,300 people). Charleroi is also developing new tools to enhance its role as an international convention city and will soon undertake a complete renovation of its exhibition centre.

Charleroi – South Hainaut also has some remarkable sites and facilities. These include the **Bois du Cazier**, a former colliery redesigned as a major cultural and events venue, and the **Biercée Distillery**, a magnificent farm focused on creating spirits and liqueurs as well as on tourism and the staging of events.

Enseignement, formation, recherche : atteindre l'excellence

Onderwijs, opleiding, onderzoek: mikken op excellentie

Education, training, research: achieving excellence

FR De multiples acteurs majeurs de l'enseignement, de la formation professionnelle mais également de la recherche sont présents sur le territoire de la région de Charleroi et du Sud Hainaut. Des acteurs guidés par une même volonté : celle d'atteindre l'excellence.



L'Université libre de Bruxelles et l'Université de Mons ont ainsi développé à Charleroi plusieurs sections: sciences de gestion, ingénierat, sciences informatiques, sciences du travail, santé publique, biochimie, biologie moléculaire et cellulaire, sciences psychologiques et de l'éducation... Les enseignements supérieurs de type court et de type long y rassemblent près de 6.000 étudiants dans des disciplines variées: soins infirmiers, sciences agronomiques, communication, droit, électromécanique, aérotechnique, sciences industrielles... Quant à l'enseignement de promotion sociale, il représente plus de 3.000 étudiants.

De nombreux centres de formation performants implantés à Charleroi sont des références dans plusieurs domaines : l'industrie graphique, les technologies de l'industrie, les technologies de l'information et de la communication et l'aéronautique. Sans oublier, les différents centres de l'IFAPME (Institut wallon de Formation en Alternance et des indépendants et Petites et Moyennes Entreprises) qui proposent des formations en alternance ou en horaires décalés.



De plus, trois centres de recherche parmi les meilleurs en Europe sont installés sur le site de l'Aéropole de Charleroi: CENAERO (aéronautique), CETIC (technologies de l'information et de la communication) et IMMUNE HEALTH (sciences du vivant). Quant au Biopark Charleroi Brussels South, il regroupe des instituts de recherche universitaire, des plateformes technologiques, des entreprises, des structures de valorisation de la recherche, des incubateurs et un centre de formation dans le secteur des biotechnologies. Le Biopark est un des principaux acteurs du Pôle Santé wallon, tout comme le Centre Hospitalier Universitaire (CHU) et le Grand Hôpital (GHDC).

NL Er bevinden zich veel grote onderwijs-, beroepsopleiding- en onderzoeksinstituten, op het grondgebied van de regio Charleroi - Zuid Henegouwen. Stuk voor stuk zijn ze gedreven door hetzelfde streven: mikken op uitmuntendheid.

De 'Université libre de Bruxelles' (UIB) en de 'Université de Mons' (UMons) zetten in Charleroi diverse opleidingen op: management-, ingenieurs-, computerwetenschappen, arbeid, volksgezondheid, biochemie, moleculaire en cellulaire biologie, psychologie en onderwijs. In zowel het korte type en het lange type zijn er zo'n 6.000 studenten in verschillende disciplines: gezondheidszorg, landbouwwetenschappen, communicatie, recht, elektronica, luchtvaartengineering, industriële wetenschappen... Het onderwijs voor sociale promotie telt meer dan 3.000 studenten.

Verder zijn er nog veel opleidingscentra gevestigd in Charleroi met referenties op verschillende vlakken: grafiek, technologische industrie, ITC en ruimtevaartindustrie. En niet te vergeten, de verschillende IFAPME-centra ('Institut wallon de Formation en Alternance et des indépendants et Petites et Moyennes Entreprises' - Waals Instituut voor alternerende beroepsopleiding en voor zelfstandigen en kmo's) die afwisselend of gespreide opleiding aanbieden.

Bovendien bevinden zich drie van de beste Europese onderzoekscentra op de Aéropole van Charleroi: CENAERO (luchtvaart), CETIC (ICT) en IMMUNE HEALTH (life sciences). In het Biopark Charleroi Brussels South vindt men dan weer universitaire onderzoeksinstituten, technologische platformen, bedrijven, onderzoek-

sondersteunende structuren, incubators en een opleidingscentrum in de biotechnologie. Het Biopark is een van de hoofdrolspelers in de 'Pôle Santé wallon' (Waalse Gezondheidspool), net als het Centre Hospitalier Universitaire (CHU) en het Grand Hôpital (GHDC).

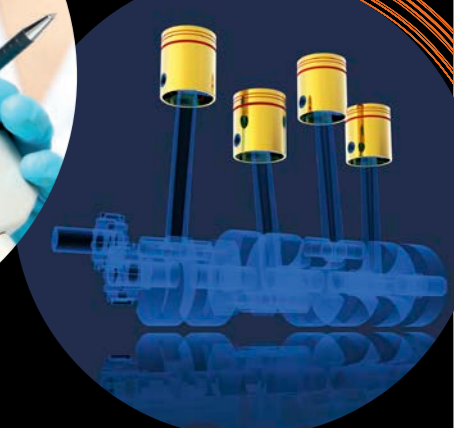


EN Many important players in the fields of education, professional training and research can be found across the region of Charleroi - South Hainaut. They all share one goal: to achieve excellence.

The Université libre de Bruxelles and the University of Mons have therefore set up several departments in Charleroi: management science, engineering, IT science, work science, public health, biochemistry, molecular and cellular biology, psychology and education, etc. Short-term and long-term higher education brings together nearly 6,000 students in various disciplines. These include nursing, agricultural science, communication, law, electromechanics, aeronautics, and industrial science. The teaching of social advancement involves more than 3,000 students.

Many top training centres in Charleroi are leaders in their various fields: graphics, industrial technology, information and communications technology, and aeronautics. Furthermore, the different IFAPME (Walloon institute of part-time training and of independents and small and medium-sized enterprises) centres offer part-time or staggered hours training.

Additionally, three of the best research centres in Europe have set up on the site of Charleroi Aéropole: CENAERO (aeronautics), CETIC (information and communication technology), and IMMUNE HEALTH (life sciences). As for Biopark Charleroi Brussels South, it is home to university research institutes, technology platforms, companies, research and development facilities, incubators and a biotechnology training centre. The Biopark is one of the main players in the Walloon health cluster, as is the university hospital centre (CHU) and the Grand Hôpital de Charleroi (GHDC).



trois centres de recherche parmi les meilleurs en Europe

drie van de beste Europese onderzoekscentra

three of the best research centres in Europe



FR **Enseignement et formation : des projets innovants d'ampleur**



Convaincue que le développement des compétences et la maîtrise des nouvelles technologies sont la clef d'un développement économique harmonieux, la région de Charleroi et du Sud Hainaut met en place des projets innovants et structurants :

- **Le Campus technologique** propose une filière de formation industrielle de 18 à 65 ans qui réunit tous les opérateurs de tous les réseaux d'enseignement et de formation et de tous les niveaux de qualification, du technicien à l'ingénieur.
- **L'Université ouverte** constitue un ensemble et une agence de promotion des formations à horaire décalé proposées dans l'ensemble de la Fédération Wallonie-Bruxelles.
- **La Cité des métiers**, qui ouvrira prochainement ses portes, sera un pôle d'excellence inter-réseaux proposant et renforçant des formations de niveau secondaire supérieur touchant aux métiers de l'industrie et de la construction.

NL **Onderwijs en opleiding: grootse, vernieuwende plannen**



De streek Charleroi – Zuid Henegouwen is ervan overtuigd dat de kennis en beheersing van de nieuwe technologieën de sleutels zijn voor een harmonieuze economische ontwikkeling en werkte daarom vernieuwende en fundamentele projecten uit:

- **De 'Campus technologiek'** voorziet in een reeks industriële opleidingen voor 18- tot 65-jarigen die de betrokkenen van alle sectoren van onderwijs samenbrengt net als alle niveaus, van technicus tot ingenieur.
- **De 'Universiteit ouverte'** is een samenwerking en promotiebureau voor avondschoon en externe opleidingen aangeboden in de Federatie Wallonië-Brussel.
- **De 'Cité des métiers'**, die binnenkort de deuren opent, wordt het vlaggenschip van networking met trainingen die het niveau versterken van het hoger secundair gericht op een carrière in de bouw of de industrie.

EN **Education and training: key innovative projects**



Convinced that the development of skills and the mastery of new technologies are the key to harmonious economic development, the region of Charleroi – South Hainaut is setting up innovative and structured projects:

- **The technology Campus** offers an industrial training programme for 18- to 65-year-olds, bringing together providers from all areas of education and training, and at all qualification levels, from technicians to engineers.
- **The open university** is a partnership and promotion agency for the staggered hours training across the whole Wallonia-Brussels Federation.
- **The Cité des métiers**, which will be opening soon, will be a multi-networked hub of excellence offering and consolidating higher secondary-level training for careers in the construction of the industry.





Une terre de culture et de tourisme Cultuur en toerisme A land of culture and tourism

FR Charleroi et le Sud Hainaut comptent de multiples institutions culturelles dynamiques comme le plus grand **Musée de la Photographie** d'Europe ou le centre chorégraphique contemporain de la Fédération Wallonie-Bruxelles, **Charleroi Danses**, véritable référence internationale, le **Palais des Beaux-Arts**, le **BPS22** (l'espace de création contemporaine de la Province de Hainaut hébergé dans un édifice industriel de verre et de fer), le **Musée des Beaux-Arts**, le **Musée du verre**, le **Théâtre de l'Ancre**, le **centre culturel régional Eden**, le **Vecteur** (vitrine de la création contemporaine), le **Rockerill** (anciennes Forges de la Providence qui abritent aujourd'hui un centre urbain dédié aux cultures populaires et alternatives), le **Musée du Marbre** (Rance),...

Terre de folklore, la région de Charleroi et du Sud Hainaut est renommée pour ses « **Marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse** » reconnues, en 2012, comme chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité par l'UNESCO. Sans oublier les nombreux carnivals organisés dans les communes de la région.

Charleroi - Sud Hainaut est également riche de sites touristiques préservés comme les **Lacs de l'Eau d'Heure** (le plus grand ensemble nautique de Belgique), les **jardins suspendus de Thuin**, le site des ruines de l'**Abbaye d'Aulne** ou encore le **cœur historique de Chimay**.

NL Charleroi - Zuid Henegouwen telt heel wat levendige culturele instellingen waaronder het grootste **fotografiemuseum** van Europa (Musée de la Photographie) of nog 'Charleroi Danses', het centrum voor hedendaagse dans, een internationale referentie, het 'Palais des Beaux-Arts', het **BPS22** (een ruimte voor hedendaagse kunsten van de provincie Henegouwen dat onderdak vond in een oud industrieel pand opgetrokken in glas en ijzer), het 'Musée des Beaux-Arts', het 'Musée du verre' (Glasmuseum), het 'Théâtre de l'Ancre', het **regionaal cultuurcentrum Eden**, de 'Vecteur' (uitstalraam voor hedendaagse creatie), het **Rockerill** (in de voormalige hoogovens Providence en nu een stedelijk centrum voor populaire en alternatieve cultuur), het **Musée du Marbre** (Marmermuseum) in Rance...

Naast de vele kunst en cultuur is Charleroi - Zuid Henegouwen ook bekend voor de 'Marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse', folkloristische marsen die in 2012 overigens door de UNESCO erkend werden als oraal en immaterieel erfgoed. En natuurlijk zijn er ook de vele carnivals in de diverse gemeenten.

Charleroi - Zuid Henegouwen telt verder heel wat mooi toeristische bezienswaardigheden zoals de **Lacs de l'Eau d'Heure** (het grootste watersportgebied van België), de **hangende tuinen van Thuin**, de ruïnes van de **Abdij van Aulne** of het **historische hart van Chimay**.

EN Charleroi - South Hainaut region has many dynamic cultural institutions, such as Europe's biggest **photography museum** and the contemporary choreography centre of the Wallonia-Brussels Federation, **Charleroi Danses**, of great international renown, the **Palace of Fine Arts**, the **BPS22** (the contemporary design venue for the Province of Hainaut, housed in an industrial structure of glass and iron), the **Museum of Fine Arts**, the **Glass Museum**, the **Théâtre de l'Ancre**, the **Eden regional cultural centre**, the **Vecteur** (a showcase of contemporary design), the **Rockerill** (former Providence forges that today house an urban centre for popular and alternative culture) and the **Marble Museum** (Rance), focusing on the red marble found throughout the region and seen for example in the Chateau at Versailles, and so on.

A land of folklore, the region of Charleroi - South Hainaut is famous for its '**Entre-Sambre-et-Meuse Marches**', recognised in 2012 by UNESCO as a masterpiece of human oral and cultural heritage. Nor should we forget the numerous carnivals organised in the region's municipalities.

Charleroi - South Hainaut is equally rich in protected tourist sites, such as the **Lakes of Eau d'Heure** (the largest expanse of water in Belgium), the **hanging gardens of Thuin**, the site of the ruins of **Aulne Abbey** and the **historic centre of Chimay**.





FR Un patrimoine remarquable

Ville d'architecture, Charleroi possède de nombreux édifices remarquables et notamment de nombreux bâtiments Art Nouveau et Art Déco. De grands noms de l'architecture mondiale vécurent ou naquirent à Charleroi. Véritable poumon vert, le Sud Hainaut dispose également d'un patrimoine exceptionnel traversant les styles et les époques : châteaux, beffrois, églises, remparts, moulins,... Les ruines et vestiges de l'Abbaye d'Aulne (fondée en 657) sont classés au Patrimoine majeur de Wallonie et attirent, en permanence, de très nombreux visiteurs. La variété architecturale des sites emblématiques de la région rend compte d'un passé extraordinairement riche de plusieurs siècles.

NL Opmerkelijk erfgoed

Charleroi is op architecturaal vlak best interessant met talrijke opmerkelijke gebouwen en vooral ook heel wat bouwwerken in art nouveau en art deco-stijl. Een pak sporen van grote namen uit architectuurwereld zijn dus terug te vinden in Charleroi. Zuid Henegouwen is dan weer de groene long met uitzonderlijk erfgoed dat een tijdreis maakt door stijlen: kastelen, belforten, kerken, stadsomwallingen, molens... De ruïnes en vestingen van de Abdij van Aulne (gesticht in 657) zijn beschermd als belangrijk Waals erfgoed en mag bogen op heel wat bezoekers het hele jaar door. De architecturale variatie van de meeste bezienswaardigheden in de streek is een getuige van het bijzonder rijke verleden.

EN A remarkable heritage

A city of architecture, Charleroi has many remarkable structures, notably the numerous Art Nouveau and Art Deco buildings. Some famous names of world architecture lived or were born in Charleroi. South Hainaut also has an exceptional heritage that reflects different styles across the ages, including castles, belfries, churches, ramparts, and mills. The ruins and remains of Aulne Abbey (founded in 657) are listed as a major Walloon heritage site and always attract many visitors. The architectural variety of the region's landmarks is evidence of an extraordinarily rich past stretching back for centuries.



FR Les grands rendez-vous culturels

Chaque année, de nombreux rendez-vous incontournables du calendrier culturel prennent place dans la région de Charleroi et du Sud Hainaut. Citons, parmi d'autres: le festival urbain d'humour «**Rire sur la ville**», la biennale des arts urbains «**Asphalte**», l'événement «**NRJ in the Park**» organisé chaque année à l'occasion des fêtes de Wallonie ou encore les festivals «**Scène sur Sambre**» à l'Abbaye d'Aulne, «**Django Reinhardt**» à Liberchies et «**Pac Rock**» à Pont-à-Celles,...

NL De culturele toppers

Het culturele programma in de streek Charleroi – Zuid Henegouwen bulkt van de jaarlijkse toppers. Een greep uit het aanbod: het humorfestival 'Rire sur la ville', de biënnale van stedelijke kunsten 'Asphalte', het muziekfestival 'NRJ in the Park' t.g.v. de Waalse feesten of de festivals 'Scène sur Sambre' in de buurt van de Abdij van Aulne, 'Django Reinhardt' in Liberchies en 'Pac Rock' in Pont-à-Celles...

EN Major cultural events

Every year, many of the cultural calendar's most important events take place in the region of Charleroi – South Hainaut. Examples include: the urban comedy festival 'Rire sur la ville', the urban arts biennial 'Asphalte', the 'NRJ in the Park' event held every year during the Wallonia Festival, and other festivals, such as 'Scène sur Sambre' at Aulne Abbey, 'Django Reinhardt' at Liberchies and 'Pac Rock' at Pont-à-Celles.





**Découvertes culturelles et gastronomiques
Een vruchtbare grond voor
gastronomische en culturele ontdekkingen
Cultural and gastronomic discoveries**

FR Le Pays de Charleroi

Propice aux découvertes culturelles et gastronomiques, le Pays de Charleroi s'inscrit dans une dynamique de tourisme urbain combinant culture et convivialité ainsi que l'accueil d'événements et de congrès.

Depuis l'inauguration de sa nouvelle aile, le **Musée de la Photographie** est le plus grand musée de ce type en Europe. Quant au **Musée des Beaux-Arts**, il possède des œuvres d'art prestigieuses signées par de grands noms comme François-Joseph Navez, Pierre Paulus, Constantin Meunier, Magritte, Delvaux,...

Le **Bois du Cazier**, haut lieu du patrimoine industriel wallon classé au Patrimoine mondial de l'Unesco, propose une offre muséale complète consacrée aux fleurons de l'industrie : le charbon, l'acier et le verre. Depuis 2012, cet ensemble architectural remarquable couronné par deux châssis à molette est inscrit sur la prestigieuse liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Le **beffroi de l'hôtel de ville** de Charleroi est un remarquable chef-d'œuvre alliant Classicisme et Art déco. D'une hauteur de 70 mètres, il a été conçu par l'architecte Joseph André en 1936 et est inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco. Quant au **Château de Monceau**, véritable joyau du patrimoine de la région datant de l'époque féodale, il accueille, chaque année, de nombreux événements et manifestations.

Enfin, l'Office du tourisme de Charleroi propose une balade à la découverte des façades et vitraux fastueux de l'Art Nouveau dont Charleroi regorge de références.

NL Het hinterland van Charleroi

Het land in en om Charleroi is een vruchtbare grond voor gastronomische en culturele ontdekkingen, een logisch gevolg van de stedelijke toeristische dynamiek die cultuur en gezelligheid combineert met het onthaal van events en congressen.

Sinds de opening van een nieuwe vleugel is het '**Musée de la Photographie**' het grootste in Europa. Het '**Musée des Beaux-Arts**' kan uitpakken met werken van grote namen als François-Joseph Navez, Pierre Paulus, Constantin Meunier, Magritte, Delvaux...

Le **Bois du Cazier**, een hoogtepunt van het Waalse industrieel erfgoed en in 2012 ook erkend als Werelderfgoed door de Unesco, biedt een compleet museaal aanbod gewijd aan de industriële revolutie: steenkool, staal en glas. Het bouwwerk is bekend om de twee immense schachttorens die het hoofdgebouw flankeren.

De **klokkentoren van het stadhuis** van Charleroi is een meesterwerk dat classicisme en art deco combineert. Architect Joseph André bouwde de 70 meter hoge toren in 1936 die intussen ook deel uitmaakt van het Unesco



werelderfgoed. Het '**Château de Monceau**' een parel die dateert uit de feodale tijd, ontvangt jaarlijks vele evenementen en manifestaties.

Ten slotte tekende de Toeristische dienst van Charleroi een wandeling uit langs de weelderige art nouveaugevels en -ramen in de stad. Een ontdekking!

EN The land of Charleroi

Open for cultural and gastronomic discoveries, the land of Charleroi is part of a dynamic urban tourism that combines culture and conviviality, as well as welcoming events and conventions.

With the opening of its new wing, the **Museum of Photography** is the largest museum of its type in Europe. As for the **Museum of Fine Arts**, it has many prestigious art works by such famous people as François-Joseph Navez, Pierre Paulus, Constantin Meunier, Magritte, and Delvaux.



The **Bois du Cazier**, an important centre of Walloon industrial heritage, listed as a UNESCO World Heritage site, offers a whole museum devoted to the jewels of industry: coal, steel and glass. Since 2012, this remarkable architectural structure, crowned by two wheel frames, has featured on the prestigious UNESCO World Heritage list.

The **belfry of Charleroi** town hall is a remarkable masterpiece combining Classicism and Art Deco. Some 70 metres high, it was designed by the architect Joseph André in 1936 and has been placed on the UNESCO World Heritage list. As for the **Château of Monceau**, a real gem of regional heritage dating from feudal times, it hosts numerous events and exhibitions every year.

Finally, Charleroi's Tourist Office offers a walking tour of the fabulous Art Nouveau façades and windows with which Charleroi is blessed in abundance.



FR Airspace

Basé sur le site de l'Aéropole de Charleroi, face à l'aéroport, **Airspace** est le simulateur de chute libre le plus perfectionné d'Europe. Permettant aux participants de se laisser porter par un vent d'une vitesse de 200 km/heure, il est équipé d'une technologie qui permet de recréer parfaitement les conditions de saut en parachute. Airspace est ouvert à toutes et à tous, des curieux jusqu'aux professionnels.

NL Airspace

Airspace – de meest geperfectioneerde simulator voor vrije val – is te vinden op de Aéropole de Charleroi, vlakbij de luchthaven. De duiven - gedreven door een 200km/u snelle wind - genieten van toptechnologie die perfect de omstandigheden nabootst van een valschermsprong in vrije val. Airspace is toegankelijk voor iedereen, jong en oud, nieuwsgierigen, liefhebbers en professionals.

EN Airspace

Based on the site of Charleroi Aéropole, opposite the airport itself, **Airspace** is the most realistic freefall simulator in Europe. Allowing participants to be carried by a 200 km per hour wind, it has technology that perfectly simulates the conditions of a parachute jump. Airspace is open to everyone, from the merely curious to the professional.

FR La Distillerie de Biercée

A une enjambée de Thuin, au cœur de Ragnies, un des plus beaux villages de Wallonie, la **Distillerie de Biercée** distille, depuis 1946, dans la plus pure tradition, des eaux-de-vie et liqueurs de haute qualité dont les célèbres Eau de Villée, Noir d'Ivoire et Poire Williams N°1.

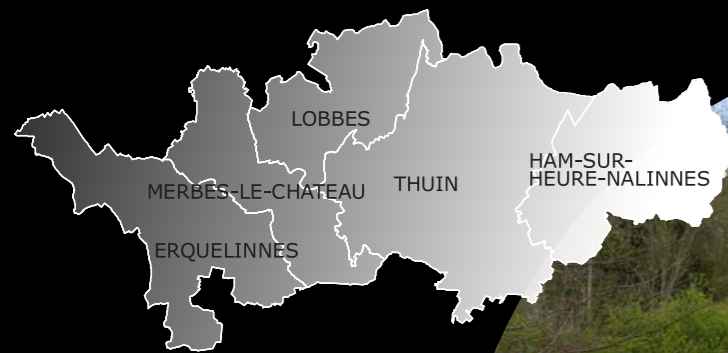
NL La Distillerie de Biercée

In hartje Ragnies, een van de mooiste dorpen van Wallonië, op een boogscheut van Thuin, is er de **distilleerderij van Biercée** die sinds 1946 in de zuiverste traditie sterke dranken en likeuren van hoge kwaliteit brouwt waaronder de beroemde Eau de Villée, Noir d'Ivoire en Poire Williams N°1.

EN The Biercée Distillery

A short walk from Thuin, in the centre of Ragnies, one of the most beautiful villages in Wallonia, stands the **Biercée Distillery**. Since 1946, it has been distilling, in the purest tradition, high-quality spirits and liqueurs. These include the famous Eau de Villée, Noir d'Ivoire and Poire Williams No 1.





Promenades et Folklore Wandelingen en Folklore Country walks and Folklore

FR Le Val de Sambre et la Thudinie

Le Val de Sambre et la Thudinie se révèlent propices aux promenades champêtres le long de la Vallée de la Sambre, particulièrement verdoyante et vallonnée. Au détour des méandres de la rivière se déploient de paisibles localités. **Thuin**, petite cité médiévale aux jardins suspendus se distingue par son beffroi, ses rues pavées et ses jolies maisons anciennes. Les impressionnantes ruines cisterciennes de l'**Abbaye d'Aulne** figurent au Patrimoine majeur de Wallonie et abritent depuis peu la brasserie du Val de Sambre.

A quelques kilomètres de là, **Lobbès** présente la collégiale de Saint Usmer, seul édifice carolingien en Belgique et plus ancienne église du Royaume. Le **Château d'Ham-sur-Heure** est également une richesse patrimoniale remarquable.



Le folklore, avec les **Marches de l'entre-Sambreet-Meuse** fait la renommée de cette région que l'on peut également découvrir en empruntant le tram qui longe la **Biesmelle** ou en montant à bord d'un petit bateau pour apprécier, au fil de l'eau, ses nombreux paysages bucoliques.

Un très beau **Ravel** relie Charleroi à Erquennes en passant notamment par l'abbaye d'Aulne. Une promenade de trente kilomètres empruntant les chemins de halage le long de la **Sambre** et jalonnée par les **ports de plaisance** d'Erquennes et de Landelies. Enfin, avec la **Distillerie de Biercée**, les **brasseries de l'Abbaye d'Aulne et d'Erquennes**, les saveurs sont à l'honneur !

NL De Sambervallei en Thudinië

De Sambervallei en Thudinië – de streek rond Thuin – zijn een paradijs voor wandelaars. De heerlijk groene en hellende vallei van de Sambre kronkelt langs de rivier, gezellige dorpjes en het stadje **Thuin**, een middeleeuwse parel bekend om de hangende tuinen, het belfort, de kassestraatjes en knusse oude huisjes. De indrukwekkende ruïnes van de **cisterciënzerabdij van Aulne** zijn vooraanstaand erfgoed van Wallonië die sinds kort ook onderdak bieden aan de brouwerij Val de Sambre.

In **Lobbès**, amper enkele kilometer verder, is er de Sint-Ursmaruskerk, de enige kerk uit de Karolingische tijd en oudste kerk in ons koninkrijk. Het **Kasteel Ham-sur-Heure** is eveneens een opmerkelijk gebouw.

De folklore met de **Marsen tussen Sambre en Maas** zijn telkens weer hoogtepunten in het leven van de streek. U kunt er ook een tram nemen langs de **Biesmelle** of aan boord stappen van een bootje om rustig langs het onvergetelijke landschap te glijden.

Een heel mooie '**Ravel**' – het Waalse fietspadennetwerk – verbindt Charleroi met Erquennes en komt langs de Abdij van Aulne. Een wandeling van dertig kilometer op het jaagpad langs de **Sambre** en de **plezierhaventjes** van Erquennes en Landelies. Met als mooie en lekkere slotakkoorden de **Distillerie de Biercée**, de **brouwerijen van de Abdij van Aulne en Erquennes**!

EN The Sambre Valley and Thudinia

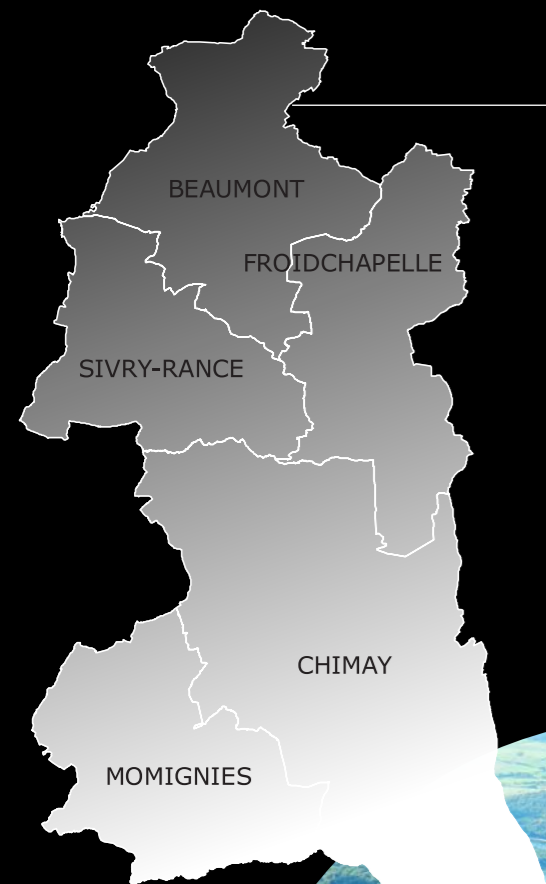
The Sambre Valley and Thudinia are ideal for country walks, the length of the Sambre Valley being very green and hilly. Along the meandering river, peaceful places are to be found. **Thuin**, a small medieval town with hanging gardens, is notable for its belfry, cobbled streets and beautiful old houses. The **impressive Cistercian ruins of Aulne Abbey** are a major Walloon heritage site and in recent years have accommodated the Val de Sambre brewery.



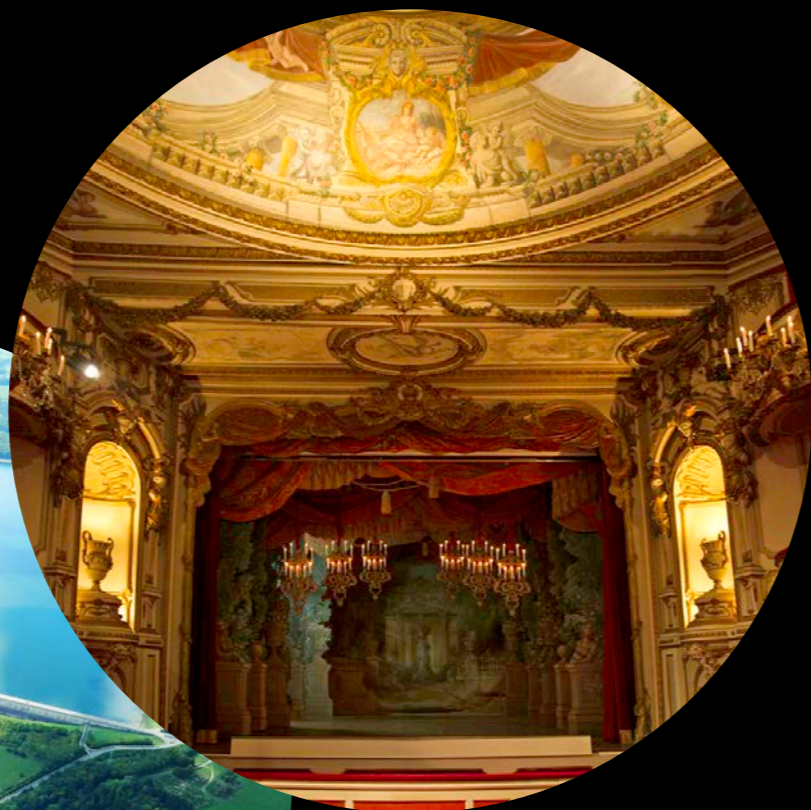
A few kilometres away, **Lobbès** features the Collegiate Church of Saint Ursmer, the only Carolingian structure in Belgium and the oldest church in the kingdom. The **Château of Ham-sur-Heure** is also remarkably rich in heritage.

Folklore, with the **Entre-Sambre-et-Meuse Marches**, brings fame to this region, which can also be discovered by taking the tram that runs the length of the **Biesmelle** or by boarding a small boat to enjoy, on water, the numerous rural landscapes.

A very beautiful **Ravel** path links Charleroi to Erquennes, notably passing Aulne Abbey. It is a 30-km walk along the towpaths along the **Sambre**, with **marinas** at Erquennes and Landelies. Finally, thanks to the **Biercée Distillery** and the **breweries at Aulne Abbey and Erquennes**, there are some tasty drinks to savour!



Patrimoine et nature préservée Erfgoed & beschermdde natuur Heritage & nature reserves



FR La Botte du Hainaut

Avec ses nombreux étangs et rivières, la Botte du Hainaut regorge de vallées pittoresques qui invitent à la promenade et à la détente. Tandis que le passé tumultueux des villes de **Beaumont** et **Chimay** suscite l'intérêt des touristes, les plus sportifs trouveront leur bonheur aux Lacs de l'Eau d'Heure ou au rythme des randonnées.

Construit sur les berges de l'étang de Virelles, **l'Aquascope** est un centre nature ludique et interactif où tout est mis en œuvre pour vous emmener à la découverte d'une nature riche où la faune et la flore sont préservées.

Actuelle demeure des Princes de Chimay, le **Château de Chimay** se dresse en plein cœur de la Principauté, en face d'une belle collégiale, sur une place historique rénovée récemment. Le **petit théâtre du château**, classé « monument historique », est un écrin pour les spectacles qu'il accueille et pour les artistes de renommée mondiale qui s'y produisent : récitals de musique baroque, concerts de musique de Chambre, opéra et théâtre.

Dans cet environnement préservé qui prête à la rêverie, la Botte du Hainaut propose des week-ends et séjours de détente dans des hébergements typiques. Qu'il s'agisse d'invasions gallo-romaines, espagnoles ou de souvenirs du passage de certains « Grands » de France, la région regorge d'empreintes du passé. Les anciens métiers ont également participé à l'évolution de son paysage : les forges dans le sud, les anciennes brasseries et tanneries en bordure de rivière ou encore le travail dans les carrières de marbre.

NL La Botte du Hainaut

De vele waterloopjes, vijvers en meertjes in de Botte du Hainaut zorgen voor pittoreske valleitjes die gemaakt zijn om te wandelen en te ontspannen. De woelige geschiedenis van de steden **Beaumont en Chimay** geniet de belangstelling van de toeristen terwijl de sportievelingen en wandelaars meer dan hun gading vinden in, op en om de Lacs de l'Eau d'Heure.

Aquascope, gebouwd op de oevers van de vijver van Virelles, is een leuk en interactief natuurcentrum waar alles in het teken staat van de ontdekking van de rijke fauna en flora.



Het **Château de Chimay**, de huidige residentie van de Prinsen van Chimay, in het hart van het prinsdom, ligt neergeveld tegenover een mooi kerkje op een historisch en onlangs gerenoveerd plein. Het **kleine theater in het kasteel** is een geklasseerd historisch monument en een plek voor concerten, optredens en voorstellingen van artiesten met wereldfaam: barokmuziek, kamermuziek, opera en theater.

In deze beschermdde omgeving die doet dagdromen, biedt de Botte du Hainaut weekends en vakanties aan in een bijzondere accommodatie. De streek is nog bezaaid met sporen van Gallo-Romeinse, Spaanse of Franse invasies en passages. Ook oude stielen en ambachten zijn terug te vinden in het landschap: de smederijen in het zuiden, de oude brouwerijen en leerlooierijen langs de rivier of het harde labuur in de marmergroeven.

EN The Boot of Hainaut

With its numerous lakes and rivers, the Boot of Hainaut has many picturesque valleys that are perfect for walks and relaxation. The turbulent past of the towns of **Beaumont and Chimay** stimulates the interest of tourists, while people of a more sporting bent will have fun on the Lakes of Eau d'Heure or on local walks.

Built on the banks of the Etang de Virelles, **Aquascope** is a fun and interactive nature centre, where everything is set up to enable people to discover the rich natural setting with protected flora and fauna.

Currently home to the Princes of Chimay, the **Château of Chimay** stands at the very heart of the Principality, opposite a beautiful collegiate church, in a recently restored historic square. The **château's small theatre**, a listed 'historic monument', is a great spot for shows and world-famous artistes performing baroque music recitals, chamber music concerts, opera and theatre.



In this protected environment that lends itself to daydreaming, the Boot of Hainaut offers relaxing weekends and breaks in traditional accommodation. Whether they be Gallo-Roman or Spanish invasions, or memories of the passing through of certain French 'Dignitaries', the region is full of echoes of the past. Old trades have also contributed to the development of the landscape: the forges in the south, the former riverside breweries and tanneries, and the marble quarries.

Avec ses nombreux étangs et rivières, la Botte du Hainaut regorge de vallées pittoresques

De vele waterloopjes, vijvers en meertjes in de Botte du Hainaut

With its numerous lakes and rivers, the Boot of Hainaut has many picturesque valleys

FR Les bières et fromages trappistes de Chimay

Les **bières de Chimay** sont des authentiques bières trappistes! Autrement dit, elles sont brassées dans l'enceinte d'un monastère trappiste sous le contrôle et la responsabilité de la communauté monastique dont la majorité des revenus sont consacrés à l'entraide sociale. Les **fromages trappistes de Chimay** regroupent 5 fromages produits eux aussi sous la responsabilité de la communauté. Elaborés uniquement à partir de lait régional, ils possèdent chacun un caractère particulier né d'un savoir-faire séculaire et ne laissent aucun fin palais indifférent.

NL De bieren en kazen van de trappisten van Chimay

Het **bier van Chimay** is authentiek trappistenbier! Anders gezegd: het wordt gebrouwen binnen de muren van de abdij onder de controle en de verantwoordelijkheid van de kloostergemeenschap en de meerderheid van de opbrengsten gaat naar sociale doelen. Er zijn vijf **Chimay trappistenkazen** en ook die worden gemaakt onder de verantwoordelijkheid van de gemeenschap met uitsluitend melk uit de eigen streek. Ze hebben elk een aparte smaak, de vrucht van de seculiere vakkennis. Tot grote vreugde van de kaas- en bierliefhebbers!



EN Chimay's Trappist beers and cheeses

Chimay Beers are authentic Trappist beers! In other words, they are brewed in a Trappist monastery under the control and management of the monastic community, the majority of revenue going towards social care. **Chimay's five Trappist cheeses** are also produced under the management of the community. Made from regional milk only, they each boast a distinctive character born of secular expertise. Gourmet cheese fans are sure to appreciate them.



Une région qui bouge ! Een streek die niet stilzit! A region on the move!

FR Au sein de la région de Charleroi et du Sud Hainaut, le sport constitue un véritable élément fédérateur de la vie sociale et de l'épanouissement humain. Un tissu associatif sportif dense entretient la dynamique enclenchée par quelques grands clubs de renom.

Créé il y a plus de cent ans, le **Sporting de Charleroi** (Royal Charleroi Sporting Club) est l'un des clubs phare de Belgique. Installé en plein centre-ville, il rassemble derrière ses couleurs et honore son blason et sa région. Epaulé par un public exigeant mais passionné, les Zèbres sont imprévisibles et craints par toute l'élite du football belge.

Collectionnant les titres de champion de Belgique, le **club des Spirou de Charleroi** s'est imposé comme l'une des principales références du basket-ball belge. Créé en 1989, le club a investi le Spiroudôme, un espace gigantesque et moderne d'une capacité de 6300 places qui peut se targuer d'avoir accueilli des événements aussi prestigieux que le départ du Paris-Dakar, des finales de la coupe européenne de basket, la Fed Cup, la Coupe Davis, la coupe d'Europe de tennis de table ainsi que de nombreux concerts.

Charleroi et le Sud Hainaut accueillent également de nombreuses compétitions et événements sportifs renommés. Citons, à titre d'exemple, les 10 miles de Charleroi, la Carolorida, la Woman race, l'Astrid Bowl,...

La région dispose d'un éventail très complet d'infrastructures permettant aussi bien la

pratique du sport de haut niveau que celle du sport pour tous. Le **Stade du Pays de Charleroi**, celui de la Neuville, le **Spiroudome**, la piscine de l'**Hélios**,... accueillent, tout au long de la saison, des rencontres et compétitions sportives nationales et internationales.



Reconnu pour son tracé pittoresque à travers les paysages et les villages champêtres, le **Circuit de Chimay** a la particularité d'être un des derniers circuits routiers en Europe. Il accueille, chaque année, des dizaines de milliers de visiteurs, ce qui en fait un des sites touristiques les plus prisés de Wallonie. Paul Frère, Jacky Ickx, Emerson Fittipaldi ou encore Niki Lauda ne sont que quelques noms des coureurs mythiques qui se sont affrontés sur le circuit de Chimay.

NL In Charleroi en Zuid Henegouwen leeft de sport en vormt ze een drijvende kracht in het sociale netwerk en de ontbolstering van de mensen. Een sterk weefsel van sportverenigingen

zorgt voor een grote dynamiek, ook aangedreven door enkele grote, bekende clubs.



De voetbalclub Sporting de Charleroi (Royal Charleroi Sporting Club) is ruim honderd jaar oud en een vooraanstaande club in België. Het stadion bevindt zich haast in het centrum van de stad, draagt de kleuren van de stad en eert en draagt de trots van de hele streek. De Zebra's worden gesteund door een veeleisend maar vooral gepassioneerd publiek. De ploeg kan verrassend uithalen en wordt daarom gevreesd door de toppers van het Belgische voetbal. In het basketbal stapelt de club Spirou



Charleroi de Belgische titels op elkaar en ze behoort dan ook tot de absolute top in België. De club werd gesticht in 1989 en investeerde in de Spiroudome, een gigantische en moderne ruimte met 6.300 plaatsen die niet alleen topbasket biedt maar ook bv. de start van Paris-Dakar, de finales van de Europa Beker basket, de Fed Cup

en Davis Cup tennis, de Europabeker tafeltennis en ook heel wat concerten huisvestte.

Charleroi en Zuid Henegouwen is dus zonder meer een sportminnende streek met tal van bekende sportevenementen. Enkele voorbeelden: de 10 miles van Charleroi, de Carolorida, de Woman race, de Astrid Bowl...

De streek beschikt ook over prima sportinfrastructuur zowel voor topsport als voor sport voor allen. Het **Stade du Pays de Charleroi**, of dat van Neuville, de **Spiroudome**, het **Hélios** zwembad,... verwelkomen het hele jaar door nationale en internationale competities.

En dan is er nog het **circuit van Chimay**, bekend om zijn schilderachtig tracé door de heuvels en dorpjes. Het is een van de laatste circuits op de openbare weg in Europa. Het lokt jaarlijks nog steeds tienduizenden bezoekers en is daarmee een van de toeristische toppers in Wallonië. Paul Frère, Jacky Ickx, Emerson Fittipaldi en zelfs ene Niki Lauda, zijn maar enkele van de legendarische piloten die op het circuit van Chimay scheurden.

EN In the region of Charleroi – South Hainaut, sport is a truly unifying aspect of social life and personal fulfilment. A wide network of sporting associations supports the dynamism of some famous big clubs.

Founded over a hundred years ago, Sporting de Charleroi (Royal Charleroi Sporting Club) is one of Belgium's leading clubs and is based in the city centre. The club wears its colours with pride and brings honour to its badge and the region. Supported by demanding yet passionate fans, the Zebras can be unpredictable and are widely respected by Belgium's top football clubs.

The Spirou de Charleroi Club has won several Belgian Championship titles, making it one of the

leading names in Belgian basketball. Founded in 1989, the club has turned the Spiroudome into a huge modern arena with a 6,300-seat capacity. It has staged events as prestigious as the start of the Paris-Dakar Rally, the European cup championship for basketball, the Federation Cup, the Davis Cup and the European table tennis cup, as well as many concerts.

Charleroi – South Hainaut also hosts many famous sporting competitions and events. Examples include the Charleroi 10 Miles, the Carolorida, the Woman race, and the Astrid Bowl.



The region has a complete range of permanent facilities, allowing for the practice of high-level sport and for 'sport for all'. Throughout the season, the **Pays de Charleroi Stadium**, Neuville Stadium, the **Spiroudome**, the **Hélios** Swimming Pool, and so on host national and international sport meetings and competitions.

Known for its picturesque route through pastoral landscapes and villages, the **Chimay Circuit** has the distinction of being one of the last road circuits in Europe. Every year it welcomes tens of thousands of visitors, which makes it one of the most popular tourist sites in Wallonia. Paul Frère, Jacky Ickx, Emerson Fittipaldi and Niki Lauda are just a few of the names of the legendary drivers who have competed on the Chimay Circuit.



La région de Charleroi et du Sud Hainaut en quelques chiffres
 De regio Charleroi - Zuid Henegouwen in cijfers
 The region of Charleroi – South Hainaut in a nutshell



- Nombre de communes : 21
- Nombre d'habitants : 459 284
- Superficie : 1218 km²
- Densité de population : 377 habitants par km²
- Entreprises : 9378 entreprises occupant 135 592 travailleurs

- Aantal gemeenten: 21
- Aantal inwoners: 459.284
- Oppervlakte: 1.218 km²
- Bevolkingsdichtheid: 377 inwoners per km²
- Bedrijven: 9.378 bedrijven met 135.592 werknemers

- Number of municipalities: 21
- Number of inhabitants: 459,284
- Area: 1,218 km²
- Population density: 377 inhabitants per km²
- Companies: 9,378 companies employing 135,592 workers

Charleroi-Sud Hainaut

notreregion.be